

Teresa MARTÍNEZ SÁIZ, *Traducciones arameas de la Biblia. Los targumim del Pentateuco. I Génesis*. Versión crítica en edición sinóptica de los Targumim Neofiti y PseudoJonatán con variantes, glosas y notas. Introducción: Josep Ribera-Florit. Apéndice de materias: Miguel Pérez Fernández. Estella (Navarra), Editorial Verbo Divino, 2004, 374 pp.

*Targum*, como escribe el Prof. Ribera Florit en la introducción de la obra que aquí presentamos, significa en hebreo “traducción”. En castellano tenemos una palabra derivada de la misma raíz, *trujamán*, intérprete, traductor. Pero “targum” se ha convertido en un término técnico y designa actualmente la traducción aramea de la Biblia. Todos los libros bíblicos fueron traducidos al arameo, a excepción de Esdras, Nehemías y Daniel. Al decaer el uso y la comprensión del hebreo se introdujo en la sinagoga la costumbre de leer un verso de la Tora en hebreo y a continuación seguida se leía la traducción aramea. Esta costumbre está documentada en al-Andalus al menos hasta el siglo XI. De la Tora, del Pentateuco, se hicieron varias versiones arameas: la babilónica (hacia siglo III d.C.), de Onkelos, que es la única que tiene valor oficial en el judaísmo rabínico; la palestina, contenida en el manuscrito Neofiti, descubierto por Díez Macho en 1956; la del seudo Jonatán, de origen palestinese, pero con influjo de Onkelos; el llamado Targum fragmentario (Yerušalmi II), proveniente de fragmentos de la Gueniza de El Cairo. Y ya, con otra tradición muy diferente, el Targum samaritano.

El *Targum* en cuanto traducción de la Escritura tiene ya en sí mismo un gran valor, por ser una interpretación de gran antigüedad de los textos bíblicos, muchas veces con expresión enigmática. Pero hay otro factor que lo hace aún más valioso y es que no es una simple

traducción literal, sino una paráfrasis, una glosa, como lo interpretaba nuestro Antonio de Nebrija (*Targum hebraei nostris temporibus appellant, quae proprie glossam graece sive linguam latine, hoc est, declarationem significat* —Escrito a Reuchlin). Se infiere de lo dicho la importancia que tiene el *Targum* para la exégesis de la Escritura, pero asimismo para la historia del judaísmo que hizo del *Targum* de Onquelos (para la Tora) y del *Targum* de Jonatán a los Profetas la traducción aramea oficial a la cual daba toda autoridad (“cui quidem translacioni (caldayca) Iudei tenentur fidem prestare” —decía Jerónimo de Santa Fe en la Disputa de Tortosa; “E este sabidor que fizo el caldeo tienen los judíos por muy auténtico” —Juan el Viejo, *Memorial de Jesucristo*; “...Targum, cui apud Iudaeos nefas est contradicere” —Raimundo Martí, *Pugio*; “...quam Iudaei non possunt negare quia est glossa linguae Hebraicae” —S. Vicente Ferrer, *Tractatus contra Perfidiam Iudaeorum*; y en otro lugar el mismo Jerónimo de Santa Fe observaba: “cuius verba moderni reputant fuisse quasi revelacionem profecie in secundo templo”).

Es por tanto a todas luces un gran acierto de la editorial Verbo Divino la publicación del *targum* en traducción castellana haciendo un gran servicio a todos los escrituristas y a todos los dedicados al estudio del judaísmo y de los textos hebreos.

La obra, que aquí reseñamos, tiene una introducción del Prof. Ribera Florit en la que expone con amplitud el significado y el alcance del *Targum*, el nombre, el origen, los diferentes tipos de *Targum*, la relación con el midrás, contenido de los puntos doctrinales más importantes del *Targum*, paralelismos léxicos entre *Targum* y Nuevo Testamento. La edición de la versión targúmica es obra de la Prof. Teresa Martínez que edita en edición sinóptica la traducción del *Targum* Neofiti y del *Targum* del Seudo-Jonatán, en este volumen del libro del Génesis. Al final de cada uno de los capítulos incluye un apartado de variantes textuales y otro de notas. Al final de la obra se añade un apéndice de *Personajes y temas midrásicos. Selección de desarrollos midrásicos ausentes en la Biblia Hebrea*, por Miguel Pérez Fernández, siguiendo por último la bibliografía e índices.

En la edición de la *Biblia Polyglotta* (Matritensis), en el *Targum* Palestinense al Pentateuco (Madrid, 1988) Teresa Martínez había publicado la versión castellana del *targum* del Seudo-Jonatán, que ahora vuelve a reproducir aquí. En aquella edición de la Políglota se incluía asimismo la versión castellana del *Targum* fragmentario a cargo de Luis Díez Merino, Teresa Martínez Sáiz y José Ribera Florit. De modo que la novedad de la presente edición es que se inserta la traducción del *Targum* de Neofiti. Evidentemente no ha sido posible ofrecer todavía la traducción castellana del *Targum* de Onquelos, el que tiene fuerza casi canónica en el judaísmo, traducción que necesita todavía de trabajo y estudio por parte de los targumistas. En cualquier caso la aportación que ofrece Teresa Martínez para los escrituristas es sumamente valiosa.